GUÍA DOCENTE

Traducción de textos

literarios franceses

I.- DATOS INICIALES DE IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura:	Traducción de textos literarios (13971)
Carácter:	Toerico-práctico
Titulación:	Filología Francesa
Ciclo:	2ª
Departamento:	Filología Francesa e Italiana
Profesores responsables:	Brigitte Lépinette Brigitte.lepinette@uv.es Julia Pinilla m.julia.pinilla@uv.es
Datos adicionales:	Asignatura impartida desde el 31-01-2011 al 20-05-2011 Miércoles: 13h-14h Viernes: 12h-14h Aula G2, aulari 1

II.- INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA

Introducción a la traducción al español de textos literarios franceses modernos o actuales en sus diversas especificidades, en función del género al cual pertenecen. Se tomará en consideración tres géneros: novela, poesía y teatro.

En esta asignatura, los profesores se proponen : (i) mejorar la comprensión de textos franceses en sus particularidades lingüísticas y literarias y (ii) posibilitar la adquisición de habilidades traductológicas para que los estudiantes, en un castellano correcto, produzcan textos metas, de las mismas características lingüísticas y literarias que los textos fuente franceses.

En consonancia con los objetivos de la asignatura, se recomienda haber alcanzado un buen nivel de comprensión del francés así como de expresión en castellano. Esta asignatura no se recomienda a los estudiantes que no poseen un buen conocimiento del castellano (por ejemplo, los estudiantes Erasmus). No se trata de aprender castellano por medio de la traducción sino de aprender a traducir del francés al castellano, lo que requiere un dominio tanto de la lengua fuente como de la meta.

III.- VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas/curso
ASISTENCIA A CLASES TEÓRICAS-PRÁCTICAS	42

PREPARACIÓN DE TRABAJOS Y CLASES	42
ESTUDIO PREPARACIÓN DE EXÁMENES Y TRABAJO FINAL	20
REALIZACIÓN DE EXÁMENES	2
ASISTENCIA A TUTORÍAS	5
TOTAL VOLUMEN DE TRABAJO	**111**

IV.- OBJETIVOS GENERALES

(i) mejorar la comprensión de textos franceses en sus particularidades lingüísticas y literarias por medio del análisis previo a la traducción;
(ii) dar a conocer procedimientos traductológicos especialmente adecuados tratándose de textos literarios
(iii) posibilitar así la adquisición de habilidades traductológicas

La finalidad última será que los estudiantes produzcan, en un castellano correcto, textos meta, de las mismas características lingüísticas y literarias que los textos fuente franceses.

V.- CONTENIDOS

Novela (seis textos) : análisis literario y pretraductológico destinados a preparar la traducción. Realización de la traducción y corrección.

Michel Tournier *Vendredi ou Les limbes du Pacifique*
M. Yourcenar: principio de *L'oeuvre au noir*
Amin Maalouf. *Léon l'Africain*
Boris Vian *L'écume des jours*
L. F. Céline *Voyage au bout de la nuit*
Stendhal *Le rouge et le Noir*

Poesía (cuatro textos) : análisis literario y pretraductológico destinados a preparar la traducción. Realización de la traducción y corrección.

Baudelaire *Les fleurs du mal* (cortos extractos)
Victor Hugo *Les contemplations* (cortos extractos)
Apollinaire *Calligrammes* (cortos extractos)
Michel Leiris *Langage Tangage* (cortos extractos)

Textos teatrales (cuatro textos): análisis literario y pretraductológico destinados a preparar la traducción. Realización de la traducción y corrección.

Yasmina Reza *Art*

Marguerite Duras *L'Eden cinéma*

Beckett *Fin de partie*

Lagarce, Jean-Luc *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne*

VI.- DESTREZAS A ADQUIRIR

-Aprender a analizar un texto en sus características literarias, textuales y lingüísticas con vistas a la traducción ;
-Aprender à traducir al español, aplicando los procedimientos adecuados.
-Aprender a aplicar normas gráficas y de edición.

VII.- HABILIDADES SOCIALES

VIII.- TEMARIO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL

Se procurará, aunque depende del ritmo de trabajo de los estudiantes, dedicar unas 4 horas de trabajo en clase para cada texto.

IX.- BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

Bibliografía básica:

HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y traductología*. Cátedra: Madrid.
OUSTINOFF, MICHAEL, La Traduction, Paris, PUF Coll. Que sais-je, (rééd.) 2007.
SAN GINES AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
TRICAS, Mercedes 1995) *Manual de traducción (francés-castellano)* Barcelona, Gedisa.
VÁZQUEZ-AYORA, G. 1977 *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

ANTOINE, FABRICE, (éd.), L'Intraduisible, Lille : Univ. Ch. De Gaulle, 2000.
ANTOINE, FABRICE & WOOD, MARY, (dir.), Traduire l'humour, Lille : Univ. Ch. De Gaulle, 1998.

ANTOINE, FABRICE (dir.), Humour, culture, traduction(s), Lille : Univ. Ch. De Gaulle, 1999.
BALLARD, Michel, Le Nom propre en traduction : anglais-français, Paris : Ophrys, 2001.
BALLARD, Michel, (dir.), Oralité de la traduction, Arras : Artois Presses Université, 2001.
BALLARD, Michel, (dir.), Relations discursives et traduction, Lille : P. U. de Lille, 1995.
BASSNETT, SUSAN, & LEFEVERE, ANDRE, Constructing Cultures, Essays on Literary Traslation, Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.
BASSNETT, SUSAN, & LEFEVERE, ANDRE (ed.), Translation, History and Culture, London: Cassell, 1995.
BENSOUSSAN A., Confessions d'un traître: Essai sur la traduction, Rennes : Presses Universitaires de Rennes 2, 1995.
CORDONNIER, Jean-Louis, Traduction et culture, Paris : Didier, 1995.
DELAUNAY, Marc, Qu'est-ce que traduire ? Paris, Vrin, 2006.
DELISLE, JEAN, Les Alchimistes des langues, Ottawa : P.U. Ottawa,1997.
DÉMANUELLI, Jean & Claude, La Traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique, Paris : Masson, 1995.
DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », in Psyché Inventions de l'autre, Paris : Galilée, 1987, p. 203-235.
DEPRATS, JEAN-MICHEL, (dir.), Antoine Vitez : le devoir de traduire, Castenau-le-Lez, Ed. Climats, 1996.
FLAMAND, Jacques & Thomas, Arlette, La Traduction : l'universitaire et le praticien, Ottawa : P. U. Ottawa, (Cahiers de traductologie),1998.
FORGET, Philippe, Il faut bien traduire : marches et démarches de la traduction, Paris : Masson, 1994.
GOUADEC, Daniel, Traduguide: Entraînements systématiques aux pratiques de traduction & formation des traducteurs, Maison du Dictionnaire, 1999.
GUIDERE, Mathieu, Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, De Boeck, 2008
HURTARDO ALBIR, Amparo, La Notion de fidélité en traduction, Paris : Didier érudition, 1990.
LAROSE, Robert, Théories contemporaines de la traduction, Québec : Presses de l'université du Québec, 1989.
LAROSE, Robert, *La Traduction*, (coll.), Caen : Presses Universitaires de Caen, 1989.
META, Journal des traducteurs, Presses de l'université de Montréal. (consultable sur internet) OSEKI-DEPRE, INES, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : A. Colin, 1999.
Van Hoof, HENRI, Histoire de la traduction en Occident, Paris-Louvain-la-Neuve : Ed. Duculot, 1991.
Vigouroux-Frey, Nicole, (dir.), Traduire le théâtre aujourd'hui ? Rennes : P. U. Rennes, 1993.
WECKSTEEN, CORINNE, BALLARD, MICHEL EL KALADI, AHMED (dir.), La Traductologie dans tous ses états : mélanges en l'honneur de Michel Ballard, Artois presses université, 2007.

X.- METODOLOGÍA

-Trabajo previo a la clase :

Análisis literario – autor, título, género, ubicación y significación en la obra del autor, etc.– de los textos mencionados en 'Contenidos' (*supra*) y análisis textual y lingüístico (se dará un esquema de análisis), ambos destinados a preparar la traducción. Esta parte la efectuarán los estudiantes en su preparación de la clase y en la clase misma se pondrá en común sus aportaciones.

- Clase :

Comentario de las especificidades traductológicas propias del texto traducido.
Realización de la traducción, en grupo o individualmente. Elaboración de un texto final.

XI.- EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

1/ El día del examen, se entregará al profesor – obligatoriamente – tres textos traducidos que corresponden a :
a- el principio de una novela en francés no presentada en clase, a elegir por los estudiantes. Se seleccionarán dos páginas iniciales que se traducirán. Se dividirá esta traducción en dos columnas: con texto Origen (TO) a la izquierda y el texto Meta (TM) a la derecha.
b- la traducción de un poema en francés (mismo esquema);
c- La traducción de dos páginas de una obra teatral francesa (mismo esquema) .
Deberá figurar en estos tres documentos un análisis pretraductológico (ver *supra*) : litterario, textual y lingüístico;

2/ Realización de un examen escrito que consistirá en una traducción **sin diccionario** de cortos extractos de textos ya presentados en clase y algunos otros no presentados.